

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przypomniał sobie Józef sny, które mu się śniły o nich. I powiedział do nich: Szpiegami jesteście! Przyszlście zobaczyć nieosłonięte miejsca tej ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś przypomniał sobie sny, które niegdyś śniły mu się o nich. Jesteście szpiegami! — uznał. — Przyszlście wysledzić najsłabsze miejsca w tym kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Józef przypomniał sobie sny, które mu się śniły o nich, i powiedział im: Jesteście szpiegami i przyszlście, aby wypatrzeć nieobronne miejsca tej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wspomniał Józef na sny, które mu się śniły o nich, i rzekł im: Szpiegowieście wy, a przyszlście, abyście przepatrzili miejsca nieobronne tej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wspomniawszy na sny, które kiedyś widział, rzekł do nich: Szpiegowieście: przyszlście wypatrować słabsze miejsca ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przypomniał sobie sny, jakie miał niegdyś, i rzekł: Jesteście szpiegami! Przyszlście, aby obejrzeć miejsca nieobwarowane w tym kraju!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przypomniał sobie Józef sny, które mu się śniły o nich, i rzekł: Szpiegami jesteście! Przybyliście, aby wysledzić nieobronne miejsca kraju!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy przypomniał sobie Józef sny, które miał o nich, i powiedział: Jesteście szpiegami! Przybyliście, aby poznać słabe punkty tego kraju!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypomniał sobie sny, które miał, i rzekł do nich: „Jesteście szpiegami! Przyszlście, aby wysledzić słabe miejsca tego kraju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i przypomniał sobie owe sny, które miał o nich, i rzekł do nich: - Szpiegami jesteście! Przyszlście wypatrywać słabych miejsc tego kraju!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I przypomniał sobie Josef to, co śnił o nich. I powiedział do nich: Jesteście szpiegami! Przyszlście zobaczyć słabe [miejsca] kraju!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пригадав Йосиф сон, якого він побачив, і сказав їм: Ви розвідчики, ви прийшли розвідати дороги краю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Josef przypomniał sobie także sny, które mu się o nich śniły oraz do nich powiedział: Wy jesteście szpiegami; przybyliście, aby wypatrywać słabości tej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Józef od razu przypomniał sobie sny, które mu się o nich śniły, i dalej mówił do nich: ”Jesteście szpiegami! Przyszlście obejrzeć nie chronione miejsca tego kraju!”